

Legi = notor  
+ l  
(E.K.R.A 5/12 - 04)  
= forude

# Bekendtgørelse

af

luftfartsoverenskomst af 7. juni 1966 med  
Elfenbenskysten.

---

Den 7. juni 1966 er der i Abidjan undertegnet følgende luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Elfenbenskysten samt foretaget notevekslinger i tilknytning hertil:

Oversættelse.

**ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK  
ET LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE  
RELATIF AU TRANSPORT AERIEN**

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume du Danemark et la République de Côte d'Ivoire et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit:

**TITRE I  
GENERALITES**

ARTICLE 1. — Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

ARTICLE 2. — Pour l'application du présent Accord et de son Annexe:

1°) — Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2°) — L'expression « Autorité Aéronautique » signifie:

en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministère des Travaux Publics,

en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens.

**OVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARK OG  
REPUBLIKKEN ELFENBENSKYSTEN  
ANGAENDE LUFTFART**

Kongerigets Danmarks regering og Republikken Elfenbenskystens regering,

der ønsker at fremme udviklingen af lufttrafikken mellem Kongeriget Danmark og Republikken Elfenbenskysten samt i videst muligt omfang at fortsætte det internationale samarbejde på dette område,

og som ønsker på denne trafik at anvende principperne og bestemmelserne i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart,

er kommet overens om følgende:

**AFSNIT I  
ALMINDELIGT**

ARTIKEL 1. De kontraherende parter tilstår hinanden de i nærværende overenskomst specificerede rettigheder med henblik på oprettelsen af de internationale civile luftfartsforbindelser, der er anført i vedføjede tillæg.

ARTIKEL 2. Ved anvendelsen af nærværende overenskomst og dens tillæg skal

1) ordet „territorium“ forstås således, som det er defineret i artikel 2 i konventionen om international civil luftfart,

2) udtrykket „luftfartsmyndighed“ betyde:

for Kongeriget Danmarks vedkommende ministeriet for offentlige arbejder,

for Republikken Elfenbenskystens vedkommende ministeren for luftfart,

3°) — L'expression « Entreprise désignée » signifie l'Entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 10 et 11 ci-après.

#### ARTICLE 3.

1°) — Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2°) — Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus:

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic internatio-

3) udtrykket „udpeget selskab“ betyde det luftfartsselskab, som en kontraherende parts luftfartsmyndigheder med navns nævnelse har udpeget som den virksomhed, der er udvalgt af disse til at udnytte de trafikrettigheder, som er fastsat i nærværende overenskomst, og som er blevet godkendt af den anden kontraherende part i overensstemmelse med bestemmelserne i nedenstående artikler 10 og 11.

#### ARTIKEL 3.

1) De luftfartøjer, der anvendes i international trafik af det af en kontraherende part udpegede luftfartsselskab, samt deres sædvanlige udstyr, deres beholdninger af brændstof og smøreolie, deres luftfartøjsforsyninger (herunder levnedsmidler, drikkevarer og tobak), skal ved ankomsten til den anden kontraherende parts territorium være fritaget for alle toldafgifter, undersøgelsesafgifter og andre lignende afgifter eller gebyrer under forudsætning af, at dette udstyr og disse forsyninger forbliver ombord i luftfartøjerne, indtil de genudføres.

2) Ligeledes fritaget for de samme afgifter eller gebyrer, med undtagelse af afgifter eller gebyrer for ydede tjenester, er:

- a) Luftfartøjsforsyninger af en hvilken-somhelst oprindelse, erhvervet på en kontraherende parts territorium inden for de af nævnte kontraherende parts myndigheder fastsatte grænser og taget ombord i de luftfartøjer, der beflyver en international rute for det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskaber;
- b) Reservedele, indført på den ene kontraherende parts territorium til vedligeholdelse eller reparation af luftfartøjer, der benyttes i international trafik af det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskaber;
- c) Brændstof og smøreolie, bestemt til forsyning af luftfartøjer, der af det eller de af den anden kontraherende

nal par la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

- 3°) — Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

ARTICLE 4. — Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 5.

- 1°) — Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.
- 2°) — Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et

part udpegede luftfartsselskaber benyttes i international trafik, selv om disse forsyninger skal anvendes på den del af flyvningen, der foregår over den kontraherende parts territorium, hvor de er taget ombord.

- 3) Detsædvanlige luftfartøjsudstyr samt det materiel og de forsyninger, som befinder sig ombord i luftfartøjer tilhørende den ene kontraherende part, kan kun udledes på den anden kontraherende parts territorium med tilladelse fra dette territoriums toldmyndigheder. I så fald kan de undergives nævnte myndigheders opsyn, indtil de genudføres eller toldklareres.

ARTIKEL 4. Luftdygtighedsbeviser, due-lighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller gjort gyldige af den ene kontraherende part, og som ikke er udløbet, skal anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part, for så vidt angår driften af de i vedføjede tillæg angivne luftruter. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at anerkende gyldigheden af due-lighedsbeviser og certifikater, som er udstedt til dens egne statsborgere af den anden kontraherende part.

ARTIKEL 5.

- 1) Hver kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til og afgang fra dens territorium af luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller vedrørende driften og navigeringen af sådanne luftfartøjer under deres tilstedeværelse inden for dens territoriums grænser, finder anvendelse på luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts luftfartsselskab(er).
- 2) De på hver af de kontraherende parters territorium gældende love og bestemmelser vedrørende ankomst, ophold og afgang for så vidt angår passagerer, besætning og ladning, såsom bestemmelser

pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

#### ARTICLE 6.

- 1°) — Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.
- 2°) — Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.
- 3°) — Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

ARTICLE 7. — Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### ARTICLE 8.

- 1°) — Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gou-

vedrørende indrejse, udrejseformaliteter, indvandring, told og forholdsregler ifølge sundhedsvedtægterne, skal efterkommes af passagerer, besætning og afsendere af varer enten personligt eller gennem en tredjemand, som handler på deres vegne og for deres regning.

#### ARTIKEL 6.

- 1) Hver kontraherende part kan til enhver tid anmode om konsultation mellem de to kontraherende parters kompetente myndigheder angående fortolkningen, anvendelsen eller ændringerne af nærværende overenskomst.
- 2) En sådan konsultation skal påbegyndes inden for et tidsrum af senest tres (60) dage fra datoen for modtagelsen af anmodningen.
- 3) Ændringer, som det måtte være blevet bestemt at foretage i denne overenskomst, træder i kraft, når de er blevet bekræftet ved en udveksling af noter ad diplomatisk vej.

ARTIKEL 7. Hver kontraherende part kan til enhver tid over for den anden kontraherende part tilkendegive sit ønske om at bringe nærværende overenskomst til ophør. Meddelelse herom skal samtidig tilstilles Organisationen for international civil Luftfart. Opsigelsen får virkning et år efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af meddelelsen, medmindre denne meddelelse efter indbyrdes aftale trækkes tilbage inden denne periodes udløb. Såfremt den kontraherende part, der modtager en sådan meddelelse, undlader at anerkende modtagelsen, skal den nævnte meddelelse anses for modtaget femten (15) dage efter, at hovedsædet for Organisationen for international civil Luftfart har modtaget den.

#### ARTIKEL 8.

- 1) Såfremt en tvist mellem luftfartsmyndighederne eller mellem de kontraherende parters regeringer angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst ikke har kunnet bilægges i henhold til bestemmelserne i artikel 6,

2°) — C

3°) — I

4°) —

5°) —

6°) —

vernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

- 2°) — Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

- 3°) — Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

- 4°) — Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

- 5°) — Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

- 6°) — Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

skal den på begæring af en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.

- 2) Denne domstol skal bestå af tre medlemmer. Hver af de to regeringer skal udpege en voldgiftsmand, og disse to voldgiftsmænd skal i fællesskab udpege en statsborger fra et tredjeland til formand.

Såfremt de to voldgiftsmænd ikke er blevet udpeget inden for en frist på to måneder fra den dato, hvor en af de to regeringer har foreslået tvisten bilagt ved voldgift, eller såfremt voldgiftsmændene ikke i løbet af den følgende måned er blevet enige om udnævnelsen af en formand, kan hver kontraherende part anmode præsidenten for Den internationale civile Luftfartsorganisations råd om at foretage de nødvendige udnævnelser.

- 3) Såfremt voldgiftsdomstolen ikke når til en mindelig ordning af tvisten, træffer den sin afgørelse ved stemmeflertal. Dersom de kontraherende parter ikke kommer overens om noget andet, opstiller den selv sine procedureregler og bestemmer selv sit sæde.

- 4) De kontraherende parter forpligter sig til at rette sig efter de foreløbige forholdsregler, der måtte blive forordnet under processen, samt efter voldgiftsdomstolens afgørelse, der i alle tilfælde er at betragte som endelig.

- 5) Såfremt en af de kontraherende parter ikke retter sig efter voldgiftsmændenes afgørelser, kan den anden kontraherende part, sålænge som denne undlødelse varer, begrænse, suspendere eller tilbagekalde de rettigheder eller privilegier, som den i medfør af nærværende overenskomst havde tilstået den uøfterrettelige kontraherende part.

- 6) Hver kontraherende part afholder udgifterne til sin voldgiftsmands virksomhed samt halvdelen af den udpegede formands løn.

teter,  
ifølge  
nmes  
re af  
m en  
vegne

ihver  
m de  
tente  
n, an-  
ervæ

ndes  
(60)  
f an-

levet  
omst,  
æftet  
oma-

t kan  
rahe-  
m at  
phør.  
stilles  
Luft-  
r da-  
parts  
lenne  
ekkes  
fremt  
er en  
rende  
eelse  
efter,  
nter-  
den.

myn-  
rende  
ingen  
over-  
egges  
rel 6,

## TITRE II

## SERVICES AGREES

ARTICLE 9. — Le Gouvernement du Royaume du Danemark accorde au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et réciproquement, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accorde au Gouvernement du Royaume du Danemark le droit de faire exploiter par la ou les Entreprises aériennes désignées par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression «Services Agréés».

## ARTICLE 10.

1°) — Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs Entreprises de transports aériens pour l'exploitation des Services Agréés sur les routes indiquées.

2°) — Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et de celles de l'Article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à la ou les Entreprises de transports aériens désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3°) — Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante fassent la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

## ARTICLE 11.

1°) — Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'Article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle

## AFSNIT II

## DEN AFTALTE TRAFIK

ARTIKEL 9. Kongeriget Danmarks regering tilstår Republikken Elfenbenskystens regering og Republikken Elfenbenskystens regering tilsvarende Kongeriget Danmarks regering retten til at lade det eller de af hver af dem udpegede luftfartsselskaber beflyve de luftruter, der er anført i rutelisten, som findes i tillægget til nærværende overenskomst. Den nævnte trafik vil herefter blive betegnet med udtrykket „den aftalte trafik“.

## ARTIKEL 10.

1) Hver kontraherende part skal have ret til skriftligt over for den anden kontraherende part at udpege et eller flere luftfartsselskaber til at drive den aftalte trafik på de angivne ruter.

2) Så snart den anden kontraherende part har modtaget meddelelse herom, skal den under forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels stk. 3 samt i nærværende overenskomsts artikel 11 uopfordeligt give det eller de udpegede luftfartsselskaber de behørig driftstilladelser.

3) Den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan forlange, at det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskaber skal bevise, at de er i stand til at opfylde de betingelser, der, for så vidt angår udførelsen af international lufttrafik, er foreskrevet i de love og bestemmelser, der normalt og med føje anvendes af de nævnte myndigheder i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen om international civil luftfart.

## ARTIKEL 11.

1) Hver kontraherende part har ret til at undlade at tilstå de i artikel 10, stk. 2, omtalte driftstilladelser, når den nævnte kontraherende part ikke er overbevist om, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette

2°)

3°)

AF  
J  
pa  
ma  
bé  
de  
d'e  
sag  
esc  
à l  
]  
pa  
Cô  
Ac

## FIK

arks regering  
ystens rege-  
ystens rege-  
s Danmarks  
eller de af  
elskaber be-  
i rutelisten,  
erende over-  
vil herefter  
„den aftalte

al have ret  
den kontra-  
er flere luft-  
den aftalte

rende part  
erom, skal  
emmelserne  
samt i nær-  
del 11 uop-  
pegede luft-  
iftstilladel-

s luftfarts-  
t det eller  
le part ud-  
al bevise,  
le betingel-  
førelsen af  
oreskrevet  
er normalt  
le nævnte  
else med  
en om in-

ret til at  
10, stk. 2,  
en nævnte  
overbevist  
domsret-  
med dette

de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci.

2°) — Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 9 du présent Accord lorsque:

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette ou ces Entreprises ne se seront pas conformées aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que
- c) cette ou ces Entreprises n'exploiteront pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3°) — A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 8.

## ARTICLE 12.

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Royaume du Danemark conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire de la République de Côte d'Ivoire du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes danoises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficieront, en territoire du

eller disse selskaber indehaves af den kontraherende part, som har udpeget det eller de pågældende selskaber, eller af dennes statsborgere.

2) Hver kontraherende part har ret til at tilbagekalde en driftstilladelse eller til at suspendere det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfarts-selskabers udnyttelse af de i nærværende overenskomsts artikel 9 angivne rettigheder, når

- a) den ikke er overbevist om, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette eller disse selskaber indehaves af den kontraherende part, som har udpeget det eller de pågældende selskaber, eller af dennes statsborgere, eller når
- b) dette eller disse selskaber ikke har efterkommet de love og bestemmelser, som er fastsat af den kontraherende part, der har tilstået disse rettigheder, eller når
- c) dette eller disse selskaber undlader at drive deres virksomhed i overensstemmelse med de i nærværende overenskomst foreskrevne betingelser.

3) Medmindre tilbagekaldelse eller suspension er nødvendig for at undgå nye overtrædelser af de nævnte love og bestemmelser, kan denne ret først udøves efter forhandling med den anden kontraherende part som omtalt i artikel 6. I tilfælde af, at disse forhandlinger ikke fører til noget resultat, skal sagen afgøres ved voldgift i overensstemmelse med artikel 8.

## ARTIKEL 12.

Det eller de af Kongeriget Danmarks regering i henhold til nærværende overenskomst udpegede luftfarts-selskaber skal på Republikken Elfenbenskystens territorium have ret til i international trafik at afsætte og optage passagerer, post og fragt på de landingspladser og på de danske ruter, der er anført i vedføjede tillæg.

Det eller de af Republikken Elfenbenskystens regering i henhold til nærværende overenskomst udpegede luftfarts-selskaber skal på Kongeriget Danmarks territorium

Royaume du Danemark, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

#### ARTICLE 13.

1°) — L'exploitation des Services Agréés entre le territoire danois et le territoire ivoirien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2°) — Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les Entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des Services Agréés.

3°) — Ces Entreprises devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs Services respectifs.

#### ARTICLE 14.

1°) — Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les Services Agréés auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les Entreprises exploitant lesdits Services.

2°) — La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1er paragraphe du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires

have ret til i international trafik at afsætte og optage passagerer, post og fragt på de landingspladser og på de af Elfenbenskystens ruter, der er anført i vedføjede tillæg.

#### ARTIKEL 13.

1) Udførelsen af den aftalte trafik fra dansk territorium til Elfenbenskystens territorium eller vice versa, hvilken trafik drives på de ruter, der er angivet i den liste, som er vedføjet nærværende overenskomst, udgør en fundamental og væsentlig ret for de to lande.

2) De to kontraherende parter er enige om at anvende princippet om lighed og gensidighed på alle områder, der vedrører udnyttelsen af de rettigheder, som følger af nærværende overenskomst.

De af de to kontraherende parter udpegede selskaber skal tilsikres en retfærdig og rimelig behandling, skal nyde godt af lige muligheder og rettigheder samt respektere princippet om en ligelig fordeling af den kapacitet, der skal tilbydes med henblik på udførelsen af den aftalte trafik.

3) Disse selskaber bør på de fælles strækninger tage hensyn til hinandens interesser for ikke på utilbørlig måde at påvirke deres respektive trafik.

#### ARTIKEL 14.

1) Hovedformålet med den aftalte trafik skal på hver af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne ruter være ved en udnyttelsesgrad, der anses for rimelig, at tilvejebringe en kapacitet, der er tilpasset det normale og med rimelighed forudseelige behov for international lufttrafik fra eller til den kontraherende parts territorium, som har udpeget det eller de selskaber, der driver den nævnte trafik.

2) Det eller de af en af de kontraherende parter udpegede selskaber kan inden for grænserne af den samlede kapacitet, der er omtalt i nærværende artikels stk. 1, tilfredsstille behovet for trafik mellem tredjelandes territorier, der ligger

3°)

4°)

AR'

1°)

2°)

des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3°) — Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4°) — Au cas où la ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes n'utiliseraient pas sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elles peuvent offrir compte tenu de leurs droits, elles transféreront à la ou les Entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La ou les Entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront les reprendre au terme de ladite période.

#### ARTICLE 15.

1°) — Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des Services Agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2°) — Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de la ou les Entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par la ou les Entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces

på de aftalte ruter, og den anden kontraherende parts territorium, under hensyntagen til lokal og regional trafik.

3) For at opfylde kravene med hensyn til en uforudset eller pludselig opstået trafik på disse ruter skal de udpegede luftfartsselskaber indbyrdes træffe afgørelse om de forholdsregler, der er nødvendige til at tilfredsstille denne midlertidige trafikforøgelse. De skal uophørligt give meddelelse herom til deres respektive landes luftfartsmyndigheder, som kan rådføre sig med hinanden, såfremt de finder det gavnligt.

4) I tilfælde af, at det eller de af den ene kontraherende part udpegede selskaber på en eller flere ruter ikke udnytter enten en del af eller hele den transportkapacitet, som de kan tilbyde i henhold til deres rettigheder, skal de for et bestemt tidsrum overføre hele den omhandlede transportkapacitet eller en del heraf til det eller de af den anden kontraherende part udpegede selskaber.

Det eller de udpegede selskaber, som helt eller delvis har overført deres rettigheder, kan tage disse tilbage ved udløbet af nævnte periode.

#### ARTIKEL 15.

1) Senest tredive (30) dage inden den aftalte trafik påbegyndes, skal de udpegede luftfartsselskaber over for de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder angive arten af transporten, de anvendte luftfartøjstyper samt de påtænkte fartplaner. Samme regel skal anvendes ved senere ændringer.

2) Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal efter anmodning tilsende den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder alle regelmæssige eller andre statistiske oplysninger om det eller de udpegede selskaber, som med rimelighed kan forlanges med henblik på at kontrollere den transportkapacitet, der tilbydes af det eller de af den første kontraherende part udpegede selskaber. Disse statistikker skal indeholde alle de

fsætte på de nskytillæg.

dansk territorium drikke liste, erensge væ

ge om gendrører følger

er uden retnydigheder ligelig al til en af

strækinterat på

trafik ærvæ: være es for acitet, med inter- i kon- n har driver

erende inden acitet, rtikels lk mel- ligger

statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire et l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 16. — Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

ARTICLE 17.

1°) — La fixation des tarifs à appliquer sur les Services Agréés desservant les routes danoises et ivoiriennes figurant au présent Accord sera faite:

a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs qui auraient pu être adoptés par l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA);

b) soit par entente directe entre les Entreprises désignées après consultation, s'il y a lieu, des Entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2°) — Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3°) — Si les Entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1°) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2°) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

oplysninger, som er nødvendige for at bestemme omfanget af trafikken til og fra den anden kontraherende parts territorium, og dette gælder især ombordtagings- og afsætningspladser.

ARTIKEL 16. De to kontraherende parter er enige om at ville rådføre sig med hinanden med henblik på at koordinere deres respektive lufttrafik, hver gang behov herfor foreligger.

ARTIKEL 17.

1) Fastsættelsen af de takster, der skal anvendes på den aftalte trafik, som skal betjene Danmarks og Elfenbenskystens i nærværende overenskomst angivne ruter, skal ske:

a) enten i overensstemmelse med sådanne takstbestemmelser, som måtte være vedtaget af Den internationale Lufttransportsammenslutning (IATA),

b) eller ved direkte aftale mellem de udpegede selskaber, om nødvendigt efter konsultation af tredjelandes luftfartsselskaber, som beflyver de samme strækninger helt eller delvis.

2) De således fastsatte takster skal forelægges hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse mindst tredive (30) dage før deres påtænkte ikrafttrædelsesdato, idet denne frist i særlige tilfælde kan forkortes med forbehold af disse myndigheders samtykke.

3) Såfremt de udpegede luftfartsselskaber ikke når til enighed om fastsættelsen af en takst i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 1 ovenfor, eller såfremt en af de kontraherende parter meddeler, at den ikke kan godkende den takst, som er blevet den forelagt i overensstemmelse med bestemmelserne i foranstående stk. 2, skal de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder bestræbe sig på at nå til en tilfredsstillende ordning.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

ARTICLE 18. — Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le transfert suivant les lois et règlements en vigueur, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19. — Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

ARTICLE 20. — Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Fait à Abidjan, le 7 juin 1966 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

**H. A. Biering**

Ambassadeur du Danemark

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

**A. Kacou**

Ministre des Travaux Publics et des Transports

I sidste instans skal sagen afgøres ved voldgift som nævnt i nærværende overenskomsts artikel 8.

Sålænge voldgiftskendelsen ikke er blevet afsagt, har den kontraherende part, som har meddelt, at den ikke kunne godkende den pågældende takst, ret til at kræve af den anden kontraherende part, at de takster, der tidligere var i kraft, opretholdes.

ARTIKEL 18. Hver kontraherende part forpligter sig til at sikre den anden kontraherende part overførsel ifølge de gældende love og bestemmelser til den officielle kurs af den del af de på dens territorium oppebårne indtægter, som overstiger udgifterne i forbindelse med befordring af passagerer, bagage, fragt og postforsendelser udført af den anden kontraherende parts selskab(er).

### AFSNIT III

#### SLUTNINGSBESTEMMELSER

ARTIKEL 19. Hver af de kontraherende parter skal give den anden part meddelelse om opfyldelsen af de forfatningsmæssige krav med hensyn til nærværende overenskomsts ikrafttræden. Overenskomsten træder i kraft på datoen for den sidste meddelelse.

ARTIKEL 20. Nærværende overenskomst og dens tillæg skal tilstilles Organisationen for international civil Luftfart med henblik på at blive registreret dér.

Udfærdiget i Abidjan den 7. juni 1966 i to eksemplarer på fransk.

For Kongeriget Danmarks regering

**H. A. Biering**

Danmarks Ambassadør

For Republikken Elfenbenskystens regering

**A. Kacou**

Minister for offentlige arbejder og transport

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

I) — *Routes danoises:*

Points au Danemark — Un (1) point aux Pays-Bas — Un (1) point en Espagne — vers Un (1) point en Côte d'Ivoire et vice versa.

II) — *Routes ivoiriennes:*

Points en Côte d'Ivoire — Deux (2) points intermédiaires à déterminer ultérieurement — vers Un (1) point au Danemark et vice versa.

## Notes:

- 1°) — La ou les Entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés à l'Annexe lors de tout ou partie des vols.
- 2°) — La ou les Entreprises désignées par une Partie Contractante pourront faire escale en un ou plusieurs points qui ne sont pas mentionnés aux routes spécifiées à l'Annexe, mais sans participer au trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 3°) — Les escales mentionnées dans le tableau ci-dessus peuvent, au gré des Entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

## TILLÆG

## RUTELISTE

I) *Danske ruter:*

Pladser i Danmark — en (1) plads i Nederlandene — en (1) plads i Spanien — til en (1) plads i Elfenbenskysten og vice versa.

II) *Elfenbenskystens ruter:*

Pladser i Elfenbenskysten — to (2) mellem-liggende pladser, der fastsættes senere — til en (1) plads i Danmark og vice versa.

## Anmærkninger:

- 1) Det eller de af de kontraherende parter udpegede selskaber kan undlade at lande på en eller flere af de i tillægget angivne pladser på alle eller en del af flyvningerne.
- 2) Det eller de af en kontraherende part udpegede selskaber kan lande på en eller flere pladser, som ikke er nævnt på de i tillægget angivne ruter, men uden at tage del i trafikken mellem den eller disse pladser og den anden kontraherende parts territorium.
- 3) De mellemlandingspladser, der er nævnt i ovenstående ruteliste, kan efter de udpegede selskabers ønske vælges som mellem-liggende pladser eller som pladser derudover.